

Volume 7 No 7  
March 2009

Next page!

Music  
Humor

Latin Translation

## Summer Band Camp

The Northern Virginia Community College Band Camp is a great opportunity for band students, ages 10-14 years old, to perform with other talented students. Instrumentalists will need at least one year of experience on their instruments. All instrumentalists except percussion are responsible to bring their own instruments. Percussionist must bring snare drum sticks and/or mallets. Students will need to bring a lunch. The students will participate in large and small group rehearsals and attend daily classes on such topics as audio recording, jazz improvisation, performance skills, etc. Students will perform a final concert for family and friends on Friday afternoon. In addition, students will have the unique opportunity to perform side-by-side with professional musicians in a gala Thursday evening concert with the 257th Army Band "The Band of the Nation's Capital. Information and the brochure are available at <http://www.nvcc.edu/alexandria/visual/music/band.htm>.

Date: July 13-17

Ages 10-14 years old

Time: 9:00 am.-3:30 pm. Monday-Friday, Schlesinger Center Gala Concert on Thursday 7/16 at 7:30 pm

Tuition: \$355

Location: Alexandria Campus, Tyler Building  
3001 North Beauregard Street  
Alexandria, VA 22311

Go to <http://www.nvcc.edu/about-nova/maps-directions/alexandria/campus-map/index.html>, for a map & directions to the campus.

This is a special camp. Please contact Dr. Wendy Matthews at [wmatthews@nvcc.edu](mailto:wmatthews@nvcc.edu) or 703-845-6252 for more information or to register.

By Dr. Matthews

## Latin Translation

The Durufle Requiem score that we are currently learning does not have the English words for the Latin text. Recognizing that many singers who are new to this genre of music may not be familiar with the meaning of those words, we asked Harvey L. Handley, bass, to provide us with a translation. He has done this for us and it appears on the next page. We are grateful for his contribution.

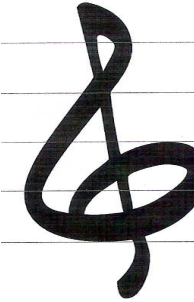
## Children's Concert

NOVA

Northern Virginia  
Community College  
Alexandria Campus

THE  
ALEXANDRIA BAND

CHILDREN'S  
CONCERT



### FEATURING

- THE JOHN ADAMS ORFF ENSEMBLE
- "CONCERT ETUDE" MICHAEL COLEMAN, TRUMPET
- "DIZZY FINGERS" FEATURING THE ALEXANDRIA BAND CLARINETS
- MYSTERY QUEST CONDUCTOR AND BASS DRUMMER FOR STARS AND STRIPES!
- JOHN WILLIAMS IN CONCERT  
- E.T., JAWS, STAR WARS, AND MORE!

DR. WENDY MATTHEWS, DIRECTOR  
DR. ROBERT PATZELLA, FOUNDING DIRECTOR  
MS. WENDY MCDONNELL, DIR. OF JOHN ADAMS ORFF ENSEMBLE  
WITH MUSIC STUDENTS FROM  
LOCAL ELEMENTARY AND MIDDLE SCHOOLS  
PERFORMING SIDE BY SIDE WITH THE BAND!

RACHEL M. SCHLESINGER CONCERT HALL AND ARTS CENTER  
3001 N. BEAUREGARD ST., ALEXANDRIA, VA

8 P.M., FRI, MARCH 6

FREE! CONTRIBUTIONS  
ACCEPTED  
PARKING \$6

INFO: 703-845-6252



The Chorus Newsletter

Page 2

**MUSICAL HUMOR**

When told that a soloist would need six fingers to perform his concerto,  
Arnold Schoenberg replied, "I can wait."

"Why is it that whenever I hear a piece of music I don't like, it's always by Villa Lobos?"  
Igor Stravinsky

"His music used to be original. Now it's aboriginal."  
Sir Ernest Newman on Igor Stravinsky

Someone commented to Rudolph Bing, manager of the Metropolitan Opera, that George Szell is his own worst enemy. "Not while I'm alive, he isn't!" said Bing.

The great German conductor Hans von Buelow detested two members of an orchestra, who were named Schultz and Schmidt. Upon being told that Schmidt had died, von Buelow immediately asked, "Und Schultz?"

"Parsifal is the kind of opera that starts at six o'clock and after it has been going three hours, you look at your watch and it says 6:20."  
David Randolph

"One can't judge Wagner's opera Lohengrin after a first hearing, and I certainly don't intend hearing it a second time."  
Gioacchino Rossini

"My sole inspiration is a telephone call from a producer."  
Cole Porter

"Don't bother to look, I've composed that already."  
Gustav Mahler to Bruno Walter, who had stopped to admire mountain scenery in rural Austria.

I would rather play "Chiquita Banana" and have my swimming pool than play Bach and starve.

From the WEB

**Requiem Translated**

By Harvey L. Handley

*Requiem aeternam dona eis, Domine,*  
Grant them eternal rest, O Lord,  
*et lux perpetua luceat eis.*

And let perpetual light shine upon them  
*Te decet hymnus Deus, in Sion,*

A hymn is fitting for you, O God, in Zion,  
*et tibi reddetur votum in Ierusalem.*  
and to you shall a vow be repaid in Jerusalem.

*Exaudi orationem meam; ad te omnis caro veniet.*  
Hear my prayer; to you shall all flesh come.

*Requiem aeternam dona eis, Domine,*  
*et lux perpetua luceat eis.*

**Kyrie**

The Greek Kyrie is part of the Ordinary – said or sung in every Mass.  
*Kyrie eleison;*

Lord, have mercy;  
*Christe eleison;*

Christ, have mercy;  
*Kyrie eleison;*

Lord, have mercy.

**Domine Jesu Christe**

*Domine, Jesu Christe, Rex gloriae,*  
Lord Jesus Christ, King of glory,  
*libera animas omnium fidelium defunctorum*

free the souls of all the faithful departed  
*de pœnis inferni et de profundo lacu.*

from infernal punishment and the deep pit.  
*Libera eas de ore leonis,*

Free them from the mouth of the lion;  
*ne absorbeat eas tartarus,*

do not let Tartarus swallow them,  
*ne cadant in obscurum;*

nor let them fall into darkness;  
*sed signifer sanctus Michael*

but may the sign-bearer, Saint Michael,  
*repraesentet eas in lucem sanctam,*

lead them into the holy light  
*quam olim Abrahamae promisisti et semini ejus.*

which you promised to Abraham and his seed.  
free the souls of all the faithful departed  
*de pœnis inferni et de profundo lacu.*

from infernal punishment and the deep pit.  
*Libera eas de ore leonis,*

Free them from the mouth of the lion;  
*ne absorbeat eas tartarus,*

do not let Tartarus swallow them,  
*ne cadant in obscurum;*

nor let them fall into darkness;  
*sed signifer sanctus Michael*

but may the sign-bearer, Saint Michael,  
*repraesentet eas in lucem sanctam,*

lead them into the holy light  
*quam olim Abrahamae promisisti et semini ejus.*

which you promised to Abraham and his seed.

**Sanctus**

The Sanctus is part of the Ordinary of the Mass.  
*Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth;*  
Holy, holy, holy, Lord God of hosts;

*pleni sunt coeli et terra gloria tua.*  
Heaven and earth are full of your glory.

*Hosanna in excelsis.*  
Hosanna in the highest.

*Benedictus qui venit in nomine Domini.*  
Blessed is he who comes in the name of the

Lord.

*Hosanna in excelsis.*

**Pie Jesu**

This text, is not part of the Mass itself,  
*Pie Jesu Domine dona eis requiem sempiternam.*  
Blessed Jesus, O Lord, grant them eternal rest.

**Agnus Dei**

Part of the Ordinary of the Mass.  
*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem,*  
Lamb of God, who takes away the sin of the world, grant them rest,  
*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem,*  
*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem*  
*sempiternam.*

Lamb of God, who takes away the sin of the world, grant them rest eternal.

**Lux aeterna**

*Lux aeterna luceat eis, Domine,*  
May everlasting light shine upon them, O Lord,  
*cum sanctis tuis in aeternum,*  
with your saints forever,  
*quia pius es.*  
for you are merciful.

*Requiem aeternam dona eis, Domine;*  
Grant them eternal rest, O Lord,  
*et lux perpetua luceat eis;*  
and may everlasting light shine upon them.

*cum Sanctis tuis in aeternum,*  
*quia pius es.*

**Libera Me**

The *Libera Me* is not part of the Mass,  
*Libera me, Domine, de morte aeterna, in die illa tremenda:*  
Deliver me, O Lord, from eternal death on that fearful day,

*Quando caeli movendi sunt et terra.*  
when the heavens and earth are moved,  
*Dum veneris judicare saeculum per ignem.*  
when you come to judge the world with fire.

*Tremens factus sum ego, et timeo, dum discussio venerit, atque ventura ira.*

I am made to tremble and I fear, because of the judgment that will come, and also the coming wrath  
*Quando caeli movendi sunt et terra.*  
when the heavens and earth are moved,  
*Dies illa, dies irae, calamitatis et miseriae, dies magna et amara valde.*

that day, day of wrath, calamity, and misery, day of great and exceeding bitterness,  
*Dum veneris judicare saeculum per ignem.*  
when you come to judge the world with fire.  
*Requiem aeternam dona eis, Domine: et lux perpetua luceat eis.*  
Grant them eternal rest, O Lord, and let perpetual light shine upon them.

**In Paradisum**

This Antiphon was traditionally chanted while the body was carried from the church to the burial ground.

*In paradisum deducant te Angeli:*  
May angels lead you into paradise;  
*in tuo adventu suscipiant te Martyres,*  
may the martyrs receive you at your coming  
*et perducant te in civitatem sanctam Jerusalem.*  
and lead you to the holy city of Jerusalem.

*Chorus Angelorum te suscipiat,*  
May a choir of angels receive you,  
*et cum Lazaro quondam paupere aeternam habeas requiem.*  
and with Lazarus, who once was poor, may you have eternal rest.

The Chorus Newsletter welcomes news, articles and photographic contributions. Are you planning a recital? Tell us when and where and we will get the word out. Call the editor, Bob Trexler at 703 978-9171 or e-mail at Rctrex@aol.com.

The Chorus Newsletter contains information about and for members of the NOVA Community Chorus. It is privately published monthly except during June and July. The College has no responsibility for its content. Members are encouraged to contribute articles and news about musical offerings and musical topics to Robert Trexler, editor and publisher, at Rctrex@aol.com